Original Research Accepted: 2025/05/22 Received: 2024/12/09 Online ISSN: 2538-466X

Studies in Arabic Teaching and Learning
An Academic-Scholarly Semiannual Journal
Vol. 8, No. 16, 2024, p 143-161
https://doi.org/10.22099/jsatl.2023.47036.1185

The Effect of the Exploratory Method on the Development of the Ability of Translating Arabic Texts by First Grade Secondary School Students in Kashan

Mohammad Najafi Bahari — **MA in Arabic Translation, Kashan University, Kashan, Iran**

Maryam Jalaei Peykani* — **Associate Professor of Arabic Language and Literature, Isfahan University, Iran.**

Abbas Zaree Tajareh — **Associate Professor of TEFL, Kashan University, Iran.**

Abstract

Learners' educational achievement has always been one of the main concerns of educational systems and practitioners. Some teachers tend to avoid using traditional teaching methods and prefer to practise newer ones to make instruction more efficient. The aim of the present study was to investigate the effect of the exploratory method on eighth- grade students' Arabic translation ability in schools in Kashan. In order to answer the research questions, 78 students, studying in this grade in the academic year of 2021-2022 from a selected public school in Kashan, were randomly selected as a statistical sample and examined through a quasi-experimental method. At the beginning of the experimental period, the homogeneity of the translation level of the two groups was confirmed by administering a researcher-made test. Then, during one academic year, the first group was taught with the traditional teaching method, and the second group was taught using the exploratory method in Arabic. At the end of the academic year, a post-test was conducted and the results were statistically analysed using SPSS software. Cronbach's alpha was calculated to ensure the reliability of the researcher-made test, and finally, t-test was employed to answer the research questions. Data analysis of the post-test score, showing a significant difference, revealed that the exploratory method was more effective than the traditional method in improving students' translation ability.

Keywords:
- Exploratory method
- Traditional method
- Arabic translation ability
- Learning
- Eighth grade

* m.jalaei@fgn.ui.ac.ir (Corresponding Author)

COPYRIGHTS ©2025 The author(s). This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and source are cited. No permission is required from the authors or the publisher.

1. Introduction

The lack of application of dynamic teaching methods in Arabic teaching and the lack of attention to the development of students' creativity has, in recent years, drawn the attention of researchers to the requirement of applying new methods like the exploratory method. It is assumed that the exploratory teaching method will have a positive effect on different areas of students' creativity in the Arabic course, especially in translation. This method, which is also known as the heuristic (exploratory) teaching method, was collected, organised and adjusted by Suchman (2015) to teach the process of searching and explaining phenomena. "The exploratory teaching method is created on the point that the learner should be self-sufficient" (Yousefzadeh et al., 2010, p. 44). In exploratory learning, instead of being passive towards receiving new information during practice, the student finds better solutions to do tasks by risk-taking and problem-solving skills. The questions that this research aims to respond are:

-What effect does the usage of the exploratory method have on the development of the ability of translating Arabic texts by eighth- grade students?

-What is the difference between the traditional method and the exploratory method in improving the Arabic translation capability of the students?

2. Literature review

The traditional teaching method is a method that has an extended history in instructive systems and has been used for a long time. Traditional teaching techniques are typically based on ancient and sometimes outdated theoretical grounds. In this method, the teacher only teaches based on what is written in the book. The student is absolutely obedient and passive in this method. The traditional method emphasis esdirect transfer of content; therefore, the role of the teacher is more noticeable. In other words; there is a teacher, a student, a blackboard, and a textbook. , The teacher, in a one-way relationship with the students, has only the role of knowledge transferor, and as a result, the students are responsible for receiving it. Thus, the teacher's duties include determining the subject of education, conveying information, evaluating students'learning, and improving desirable behaviours (Mirmohammadi, 2019).

The exploratory or heuristic method refers to a technique of teaching in which the student in isolation observes, studies, examines and tests a concept or problem according to the teacher's advice, draws conclusions from the acquired information, and attempts to reach a general conclusion (Yaghma, 1993).

3. Research method, background and purpose

In the present study, which was conducted with a quasi-experimental method, one of the secondary schools in the city of Kashan was selected the convenience or random sampling method (the first researcher's place of work). Among the considered students in the academic year 2021 -, the subjects were selected and randomly distributed into two control and experimental groups. At the beginning of this academic year, in order to confirm the homogeneity of the two groups, a teacher-researcher pre-test was accomplished, and by examining and comparing the scores of the two groups, no significant difference was detected. Then the employment of the two educational methods was started. At the end of the academic year, the subjects participated in the final test, which was the post-test of the research, and their scores were examined to check the hypotheses of the study.

Maleki Avarsin and Mostafapour (2015) studied the influence of the exploratory teaching method on the development and academic progress of fifth grade elementary school boys in the course of experimental science, and Khosravi Sereshki (2019) investigated and compared the effect of directed discovery methods and traditional methods in elementary school mathematics.

4. Review and Discussion

In the introduction of the guide document for the production of Arabic textbooks, based on the approach, goals and principles of the programme, some ideologies of teaching and learning have been determined as follows:

- Training should be dynamically carried out with the group participation of students.
- How to learn, think and deal with problem-solving should be taught to the student.
- Arabic language learning is for the development of language skills, but in the meantime, the role of translation and understanding of phrases and texts is more prominent. In the first three years, especially in the first grade of secondary school, the goal for the student is to read correctly and understand the Persian meaning of Arabic phrases. It should be remembered that grammar does not mean pure rules; rather, its purpose is to develop an understanding of the language by studying that grammar point.

Appropriate teaching-learning methods are designated and applied according to the goals and approaches of the program (Guideline for the production of Arabic books, 2018).

In order to achieve the aforementioned goals and principles and to test the exploratory method, the subjects were randomly placed in control and experimental groups. In the control group, traditional and explanatory teaching methods were utilis ed, and in the experimental group, exploratory teaching methods were applied. The hypothesis of the researchers was that one of the proper methods of teaching Arabic is the guided exploratory learning method. In this method, the teacher provides the background required to teach the educational content and leads the student to discover the answer so that he can find the answer himself. It is supposed that this feature makes the learning of Arabic language easier for students. In teaching with the heuristic method, the teacher plays the role of a guide, and the student recognis es the type of verb in the desired sentences according to the patterns of each pronoun (similar to the work of a tailor and their pattern) and then translates. In this method, first, the student recognis es 14 separate pronouns based on the part of the lesson (Al-Maajam) in the form of examples and sentences, and memoris es its Arabic equivalent. Each pronoun will have two patterns: one for the past verb and the other for the present verb. Based on these patterns, the type of verb can be easily recognis ed, and unlike the traditional method, memoris ing verb roots and conjugating is not a criterion for learning.

5. Conclusion

The results of the pre- and posttest of of two classes of 39 students in the eighth grade Arabic students of one of the schools in the city of Kashan were examined. This and the results obtained from the average of the two tests demonstrated that the pre-test average of the two class, one of which was taught by the exploratory method and the other by the traditional method in all schools, was 13.52 and the post-test average was 15.55. Furthermore, the exploratory method had a significant positive effect, with a difference of 1.27 points in the two tests, on the academic

progress of the subjects. The results of this research are in line with background studies in confirming the impact of the exploratory method compared to the traditional method in most subject courses. For example , it is consistent with the results obtained by Maleki Avarsin and Mostafapour (2015), Khosravi Sareshki (2019) and Zare (2017) and generates evidence to recommend the application of this method in teaching Arabic courses.

6. References

Adibnia, A. (1389), Methods and techniques of teaching experimental sciences in elementary school, Shushtar: Islamic Azad University, Vice-Chancellor of Research. pp. 30-45.

Arabi, M.,Rostampour Maleki, R. (1398). Pathology of the translation ability of master students of Arabic language and literature and teaching Arabic-Persian translation and vice versa by relying on the error analysis method. Two quarterly translation studies in Arabic language and literature, ninth year, number 20, pp. 302-330.

Azmoun, J. (1392), Transition from methods to teaching models in physical education, choice or necessity? Religious Education, No. 14, No. 1, pp. 29-32.

Bruce, Joyce, Marsha, Will. (1371). Teaching patterns, translation: Mohammad Reza Behrangi, Tehran: Academic Publishing Center.

Bruner, Jerome. S. (1972), Method of Education: Translation by Manouchehr Afzal, Tehran University Press.

Biller, Robert. (1378), The application of psychology in education (translated by Parvin Kadior). Tehran: University Press.

Bonwell, C., C.; Eison, J. A. (1991). Active Learning: Creating Excitement in the Classroom. Washington, DC: George Washington University Press.

Callahan, Joseph F., Clark, Leonardo H. (1368) Secondary Education-Teaching, translated by: Javad Tahourian, Mashhad: Astan Quds Razavi, Cultural Department.

Khosravi Sereshki (1389), Investigating the effect of the guided exploratory method with traditional methods in the third grade elementary mathematic lessons in Tehran, MA, Tehran: Allameh Tabatabai University, MA thesis, Faculty of Psychology of Educational Sciences.

Naghizadeh (1395), Designing a model for teaching translation skills from Arabic to Persian and vice versa at the BA level of Iranian public universities (press and media texts) - Ministry of Science, Research and Technology - Tarbiat Modares University - Faculty of Literature and Sciences Human - [specialized PhD]

Rezvani, R, Ahmadian, M. (1390), Review of the knowledge of translation quality assessment and its training in Iranian universities, New Approach in Educational Management Quarterly, second year, third issue, page 125-140.

Safavi, A. (1387), Teaching methods, techniques and models, organization for the study and editing of university humanities books (Samt).

Suchman, R. (1962), Theory of exploratory teaching model, Tehran: Danesh Publications.

Shekari, A. (1398), Philosophical Schools and Educational Opinions, Tehran: Payam E Noor University Press.

Zare, S. (1396), A study of the balance between the effectiveness of al-Manhaj al-Taqqini and al-Manhaj al-Tawuni in teaching the skill of Arabic translation for high school students in Iran, PhD dissertation, Isfahan University:

Zare, S. (1398), Investigating the effectiveness of the "model in translation" exercise on improving the Arabic writing skills of Persian language students, Bimonthly Journal of Language Studies, Volume: 11, Number: 1.

Mahmoudi, F., FathiAzar, E., Esfandiari, R. (1388), Investigating the relationship between the active participation of students during teaching and academic improvement, educational and psychological studies of Ferdowsi University of Mashhad, 10th period, 3rd issue. Pp65-82.

Maleki Aversin, S.& Mostafapour, R. (1394), Investigation of the influence of exploratory teaching method on the academic achievement of experimental science course of fifth grade male students, Education and Evaluation Journal, 8th year, 29th issue, pp. 49-53.

Mohebi, A. (2004), Teaching, learning with an active approach (active teaching methods). Tehran: Abed.

Mehrmohammadi, M. (1379), Rethinking the process of teaching-learning and teacher training, Tehran: Educational Research and Planning Organization of School Publications.

Yaghma, A., (1372), Application of teaching methods and models, Tehran, Madraseh Publications.

Walters, Marlon M (2007). Leadership and Productivity: An Examination of Leader Member exchange model. PhD thesis. Capella Univrsity.

Yousefzadeh, Mo., Maroufi, Y.; Rezaei, A. and Ghobadi, M. (1390), The effect of exploratory teaching method on the development of philosophical thinking skills of fifth grade students in the course of experimental sciences. Teaching and learning researches, 18th year, new period, number 1, pp. 39-52.

Hello. Please see the following APA-format references for examples (details might vary).

Book:

Pallant, J. (2020). SPSS survival manual: A step by step guide to data analysis using IBM SPSS. Routledge.

Thesis:

Rahimi, M. (2016). Task complexity, affective factors, and pre-task planning: Effects on L2 writing production (Doctoral dissertation, The University of Auckland). University of Auckland Research Repository, ResearchSpace.

Article:

Rasouli, F., & Ahmadi, O. (2021). The motivational impact of enhancing reading comprehension through pictorial fictions on the involvement of Iranian EFL students in writing activities. Cihan University-Erbil Journal of Humanities and Social Sciences, 5(1), 82-87. https://doi.org/10.24086/cuejhss.v5n1y2021.pp82-87

دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلّمها
دوفصلنامه علمی
سال ۸، شماره ۱۶، ص ۱۴۳-۱۶۱
https://doi.org/10.22099/jsatl.2023.47036.1185

تأثیر روش اکتشافی بر توسعه توانش ترجمه متون عربی توسط دانش‌آموزان متوسطه اول مدارس شهرستان کاشان

محمد نجفی بهاری — کارشناس ارشد رشته مترجمی زبان عربی، دانشگاه کاشان، کاشان، ایران.
مریم جلائی پیکانی* — دانشیاربخش زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اصفهان، اصفهان، ایران.
عباس زارعی تجره — دانشیار بخش آموزش زبان انگلیسی، دانشگاه کاشان، کاشان، ایران.

چکیده

روش اکتشافی از جمله روش‌های نوین آموزشی است که معلّم با طرح مسأله و برانگیختن کنجکاوی دانش آموزان، هدایت آنان را بر عهده مي‌گیرد تا با استفاده از استنباط‌ها و تجربه‌هایی که از محیط پیرامون کسب کرده‌اند، مفاهیم علمی را دریابند. هدف پژوهش، بررسی تأثیر روش اکتشافی بر توانش ترجمه متون عربی توسط دانش‌آموزان پایه هشتم در شهرستان کاشان بود. به این منظور از روش شبه آزمایشی مشتمل بر اجرای مداخله آموزشی بلند مدت استفاده شد. ۷۸ دانش‌آموز یکی از مدارس این شهرستان در سال تحصیلی ۱۴۰۱_۱۴۰۰ از طریق نمونه گیری ساده در دسترس به عنوان نمونه آماری انتخاب شدند و در دو گروه گواه و آزمایش، مورد آموزش قرار گرفتند. در ابتدای سال تحصیلي، با اجرای آزمونی معلم – محقق‌ساخته، از همگن بودن سطح توانش ترجمه دو گروه اطمینان حاصل شد. سپس به مدت یک سال تحصیلي (۳٤ هفته)، گروه گواه، با روش سنّتی و گروه آزمایش، با روش اکتشافی آموزش دیدند. در پایان سال تحصیلی، پس آزمون اجرا شد. داده‌های پژوهش به شیوه توصیفی و استنباطی با استفاده از نرم‌افزار SPSS مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفت. برای اطمینان از پایایی آزمون معلّم – محقق ساخته از آماره آلفای کرونباخ و در نهایت برای پاسخ به سؤال پژوهش از آزمون T گروههای مستقل استفاده شد. نتایج تحقیق نشان داد روش اکتشافی، با تفاوت معناداری نسبت به روش سنّتی در بهبود توانش ترجمه دانش‌آموزان مؤثرتر بوده است؛ لذا میزان تأثیرگذاری روش اکتشافی نسبت به روش سنّتی بر رغبت دانش‌آموزان در یادگیری مهارت ترجمه درس زبان عربی قابل توجه است.

واژگان کلیدی:
- روش اکتشافی
- روش سنتی
- توانش ترجمه عربی
- پایه هشتم

* m.jalaei@fgn.ui.ac.ir (نویسنده مسؤول)

دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلّمها
مجلة علمية محكمة نصف سنوية
السنة الثامنة، العدد ١٦، ٢٠٢٤، ص ١٤٣-١٦١
https://doi.org/10.22099/jsatl.2023.47036.1185

فاعلية الطريقة الاستكشافية في تنمية كفاءة الترجمة لدى تلامذة المرحلة المتوسطة الأولى بمدينة كاشان

محمد نجفي بهاري خريج مرحلة الماجستير في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة كاشان، كاشان، إيران.

مريم جلائي پيكاني* أستاذة مشاركة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أصفهان، أصفهان، إيران.

عباس زارعي تجره أستاذ مشارك في قسم اللغة الإنجليزية بجامعة كاشان، كاشان، إيران.

الملخّص

من الطرق المستحدثة التعلمية هو الطريقة الاستكشافية، والذي يوجّه المعلمُ فيه تلاميذَه إلى التعامل مع حل المشكلة والتفكير فيها لاكتشاف عناصرها بأنفسهم، ويعمل على إثارة فضولهم العلمي تجاه المشكلة وتنمية حب الاستطلاع لديهم، حتى يتمكّنوا من حل المشكلات ويستخلصوا النتائج المطلوبة ويتوصلوا إلى المفاهيم العلمية الجديدة. من منطلق هذا الأمر، ترنو هذه الورقة البحثية إلى أن تكشف اللثام عن مدى فاعلية الطريقة الاستكشافية في كفاءة الترجمة العربية لدى تلامذة الصف الثامن في إحدى المدارس بمدينة كاشان. للإجابة عن سؤال البحث، اعتمدت الدراسة على المنهج شبه التجريبي الذي يشتمل على التدخل التعليمي الطويل المدى (الطريقة الاستكشافية)، وتكوّنت عيّنة البحث من ٧٨ تلميذاً من إحدى مدارس كاشان في العام الدراسي ١٤٠٠ ـ ١٤٠١ للهجرة الشمسية بطريقة عشوائية ووُزّعت العيّنة على المجموعتين الضابطة والتجريبية. ففي بداية العام الدراسي، تمّ إجراء اختبار صمّمه الباحثون للتأكد من تكافؤ المجموعتين في مهارة الترجمة. ثم تمّ تعليم المجموعة الضابطة بالطريقة التقليدية كما قمنا بتعليم المجموعة التجريبية بالطريقة الاستكشافية واستمرعاماً دراسياً كاملاً. ففي نهاية العام الدراسي، أجري الاختبار البعدي، وحللت البيانات باستخدام المنهج الوصفي ـ التحليلي والاستعانة ببرنامج الرزم الإحصائي spss وتمّ استخدام اختبار ألفا كرونباخ من أجل التأكد من ثبات اختبار صممه الباحثون كما تمّ استخدام اختبار تي (t) للإجابة عن سؤال البحث. لقد أظهرت النتائج وفقاً للبيانات الإحصائية المرصودة أنه توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين الطريقة التقليدية والطريقة الاستكشافية، وأن ثمة أثراً إيجابياً لتطبيق الطريقة الاستكشافية في تنمية كفاءة الترجمة لدى عيّنة البحث؛ بذلك يمكن أن نقول إن هناك فرقاً دالاً إحصائياً بين الطريقتين المدروستين في رغبة التلامذة في تعلّم مهارة الترجمة العربية.

الكلمات الدليلية:
- الطريقة الاستكشافية
- الطريقة التقليدية
- كفاءة الترجمة العربية
- الصف الثامن

* m.jalaei@fgn.ui.ac.ir (الكاتب المسؤول)

التمهيد

لا جدال في أن لأداء النظام التعليمي أهمية بالغة في تنمية المهارات التعليمية لدى الطلاب؛ فإن تميَّز بالجودة العالية، فسيساهم إسهاماً بارزاً في تقدُّم البلاد و ترقيتها، ومما لا يخامرنا الشك أن المعلمين يلعبون دوراً مهماً بارزاً للغاية في النظام التعليمي الناجح. والحقيقة التي لا غبار عليها، أن الكفاءة التدريسية للمعلمين تترك أثراً أوقع في تطوير وتحسين الأداء الإيجابي والناجح لدى الطلاب؛ بذلك للأداء المهني للمعلمين أثر أوقع في تسهيل عملية التعلم لدى الطلاب (سلامت وآخرين، ٢٠١٣: ٧٤). ومن أهم العناصر في تحقيق الأهداف التعليمية، هو الاهتمام بالمناهج والطرق التدريسية التي لها أثر بَيّن في إثارة دافعية الطلاب وتحفيزها نحو التعلّم وتطوير تقدمهم التعليمي. ففي الزمن الراهن، يتمّ التأكيد على توفير العلاقة المتبادلة وذات الاتجاهين بين المعلم والمتعلم واستمرار التواصل بينهما. فبَعد دخول المتعلمين إلى البيئة التعليمية، يحرص المعلمون على اختيار أكثر طرق التدريس فعاليةً من خلال اتّباع أهم طرق التعرّف على قدرات الطلاب (آزمون، ١٣٩٢: ٣٣). فهذا الطريق التعليمي لا يؤدي إلى تحسين وتطوير جودة عملية التعلم فحسب، وإنما يوفّر الأجواء المناسبة لاكتشاف مواهب الطلاب وقدراتهم. مضافاً إلى ذلك، أن كيفية تدريس المعلم لها أثر إيجابي لا ينكر (والترز، ٢٠٠٨: ٢١٤).

مهما يكن من أمر، فطريق التدريس في تعليم لغة الضاد في المدارس الإيرانية ـ مثل تعليم المواد الدراسية الأخرى ـ يحظى بأهمية فائقة. لحسن الحظ، نشهد في السنوات الأخيرة، أنه قد تطور تحت تأثير التطورات الموجودة في فهم اللغة والنظريات التعليمية فيما يتعلق بها؛ فمثلاً نظراً إلى تغييرات نلاحظها في الكتب العربية الحديثة التأليف والنشر من التعليم المتحور حول القواعد إلى التعليم المتحور حول الترجمة، فاستخدام المناهج والطرق التدريسية الفعالة له تأثير أبرز في تنمية رغبة التلامذة في تعلّم لغة الضاد وتطوير وتحسين كيفية تعلّمها بشكل عام، وتنمية كفاءة الترجمة لديهم على وجه التحديد. بعبارة أدق، أنه تماشياً مع تطور نظريات علم اللغة والنظريات التعليمية التي قد أدت إلى التطور في كيفية إنتاج المحتوى التعليمي، فيكون تغيير الاتجاه في التدريس حتمياً دون أدنى شك.

والحقيقة أن النظام التعليمي يلجأ إلى مختلف الطرق والمناهج المتنوعة في تدريس المواد المختلفة. فكل طريق يترك أثراً ونتائج خاصة في الحقول المعرفية، والعاطفية، والنفسية، والفكرية وغيرها. من اللافت أن عدم استخدام المناهج والطرق التدريسية الفعالة في تعليم اللغة العربية وعدم الاهتمام بعدم تنمية إبداع الطلاب وموهبتهم في هذا المقرر الدراسي ـ في السنوات الأخيرة – قد لفت انتباه الباحثين إلى ضرورة استخدام الطرق

والمناهج المستحدثة نحو الطريقة الاستكشافية أكثر من قبل. فكان من المفترض أن التعلم بالاكتشاف له أثر أوقع في الجوانب المختلفة من إبداع التلامذة وابتكاراتهم في الكتاب العربي المدرسي، وخاصة حقل الترجمة.

إن الطريقة الاستكشافية أو التعلم بالاكتشاف ظهرت على يد ريتشارد سكمان (٢٠١٥)، الذي عرّفها بأنها أحد أساليب التعلّم القائم على الاستقصاء والاستفسار العلمي لحل المشكلات. في الواقع، أن طريقة التعلّم بالاكتشاف تحرص على أن يصبح المتعلم مكتفياً ذاتياً (يوسف زاده وآخرون، ١٣٩٠: ٤٤).في هذا النوع من التعلّم، يتحول الطالب من متلقٍ سلبي للمعلومات إلى متعلم نشيط باحث عن الحلول الجديدة لأداء المهارات من خلال أعمال نحو المغامرة وحل المشكلات. ففي هذه الطريقة، توجد لدى الطلاب رغبة أكثر في التعليم بالمقارنة مع التعلم المتحور بالمعلم. فهذا يعني «أن دور المعلم والمتعلم يتغير في التعلم بالاكتشاف» (بيكنل، ٢٠٠٠: ٣) . بذلك جاء هذا البحث استجابةً لمناداة العديد من الخبراء في مجال تدريس العربية بضرورة استخدام المناهج التدريسية الحديثة في تدريس العربية باستخدام أنشطة مشوقة تتحسن من خلالها الكفاءة اللغوية للمتعلّمين؛ فيهدف البحث الراهن تجريب ودراسة فاعلية التدريس بالطريقة الاستكشافية مقارنةً بالطريقة التقليدية (المعتادة) على كفاءة الترجمة العربية لدى تلامذة الصف الثامن من التعليم المتوسط الأول بمدينة كاشان، وتسعى هذه الورقة البحثية إلى الإجابة عن سؤالين رئيسين:

ـ ما تأثير الطريقة الاستكشافية في تنمية كفاءة الترجمة لدى تلامذة الصف الثامن؟

ـ ما الفرق بين الطريقتَين التقليدية والاستكشافية في تنمية كفاءة الترجمة العربية لدى عيّنة البحث؟

وأما فرضيتا البحث فهما كالآتي؛

– الطريقة الاستكشافية لها أثر ملحوظ في تحسين كفاءة الترجمة لدى تلامذة الصف الثامن.

– الطريقة الاستكشافية أكثر تأثيراً من الطريقة التقليدية في تنمية مقدرة الترجمة العربية لتلامذة عيّنة البحث.

الدراسات السابقة

رغم حداثة الموضوع وندرة المؤلفات فيه، لكن هناك عديد من الدراسات القيمة التي تناولت فاعلية الطريقة الاستكشافية في تعليم الدروس المختلفة، ومن أبرزها وأقربها إلى موضوع بحثنا، ما يلي:

– لقد قام ملكي آوارسين ومصطفى بور (١٣٩٤ه.ش)، بدراسة فاعلية الطريقة الاستكشافية في تنمية التحصيل الدراسي لدى تلامذة الصف الخامس الابتدائي في درس العلوم، واتبع المنهج شبه التجريبي. اشتمل المجتمع الأصلي للدراسة على تلامذة الصف الخامس الابتدائي بمدينة أرومية في العام الدراسي ١٣٩٤ ـ ١٣٩٣ه.ش، وعيّنة الدراسة قد تكوّنت من ٣١٠١ طالب بطريقة عشوائية عنقودية ثم تمَّ توزيعهم على

مجموعتين متكافئتين؛ إحداهما مجموعة تجريبية والأخرى مجموعة ضابطة، ثم تمَّ تعليم المجموعة الضابطة بالطريقة التقليدية وتمَّ تعليم المجموعة التجريبية بالطريقة الاستكشافية. وأظهرت نتائج البحث أنه توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين الطريقتين التقليدية والاستكشافية وأنه ثمة أثراً إيجابياً للطريقة الاستكشافية في التقدم الدراسي لدى التلامذة من ناحية مهاراتهم، إلا أنه لا يوجد فرق دال إحصائي بين الطريقتين في تحقيق الأهداف المعرفية لديهم.

– لقد تناول خسروي سرشكي (١٣٩٨هـ.ش) دراسة مقارنة بين الطريقتين التقليدية والاستكشافية الموجهة في درس الرياضيات في المرحلة الابتدائية. اشتمل المجتمع الأصلي على تلامذة الصف الثالث للمرحلة الابتدائية بمدينة طهران في العام الدراسي ١٣٩٠ ـ ١٣٨٩ه.ش، وقد تكوَّنت العينة من ٣١٠ تلامذة ضمن مجموعتين بطريقة عشوائية عنقودية، واحتوت المجموعة الضابطة على ٢٧٠ تلميذاً والمجموعة التجريبية على ٤٠ تلميذاً، وتمَّ جمع البيانات من خلال إجراء اختبار صممه الباحث. أثبتت النتائج أنه يوجد فرق دال إحصائي بين المجموعتين في التحصيل الدراسي لدى التلامذة، وأنهم حصلوا على درجات أعلى في ضوء الطريقة الاستكشافية.

وأما بالنسبة إلى الدراسات التي ركزت اهتمامها على كفاءة الترجمة العربية لدى الطلاب فيمكن الإشارة إلى أبرزها فيما يلي:

– لقد تطرق رضواني وأحمديان (١٣٩٠ه.ش) إلى دراسة تقدير كيفية الترجمة وتعليمها في الجامعات الإيرانية. لقد احتوي المجتمع الأصلي على ٣٠ طالباً من طلاب البكالوريوس، الدارسين في السنة الرابعة لفرع الترجمة العربية وعلى ١٥ أستاذاً، وقد تكوَّنت العينة من ٥ جامعات إيرانية بشكل عشوائي. وكانت أداة البحث متكوّنة من المقابلات الشاملة التفاعلية وشبه المنظمة بخصوص مكانة كيفية الترجمة وفاعلية الوسائل التعليمية المتعلقة بالموضوع. فوفقاً لهذه الأداة، تمَّ جمع البيانات في خصوص وجهات النظر، والاتجاهات المختلفة في التعليم وتقدير كيفية الترجمة، ومدى وكيفية بيانات الذين أجريت معهم المقابلات، وكذلك العراقيل والنواقص الموجودة في هذا المجال. لقد أشارت نتائج البحث إلى ضرورة العثور على حلول أساسية وعلمية معمقة في تقدير كيفية الترجمة في الوهلة الأولى، وفي الوهلة الثانية إلى ضرورة التعليم وفعاليته في الجامعات الإيرانية.

– قام نقي زاده (١٣٩٥ه.ش) بتصميم نموذج لتعليم مهارة الترجمة من العربية إلى الفارسية وعكس ذلك في مرحلة البكالوريوس بالجامعات الإيرانية. فهو حاول ـ من خلال الاعتماد على المنهج الوصفي ـ التحليلي والاستمداد من وجهات نظر المعلمين والأخصائيين في تعليم ترجمة النصوص من العربية إلى الفارسية

وعكس ذلك في إيران ـ أن يصمم نموذجاً مناسباً لتعليم هذه المهارة. بذلك استخدم أداة الاستبانة وكذلك طريقة دلفي لجمع البيانات. فهو بعد أن تناول مشاكل وعوائق تعليم مهارة ترجمة النصوص الإعلامية والصحفية في مرحلة البكالوريوس بالجامعات الإيرانية، على أساس نماذج كارمن غارسس (Carmen Valero Garces) ، وبيتر نيومارك ((Peter Newmark، وجوليان هاوس ((Juliane house، تمكّن من تصميم نموذجه المقترح في هذا المجال. إن هذا النموذج الذي يمتلك جميع العناصر المرتبطة ببرنامج تعليم اللغة، تمَّ تصميمه لعشر وحدات، يشتمل على أربعة مستويات من التعليم: اللغة، والقواعد الصرفية والنحوية، والخطاب، ونوع الخبر. لقد أسفرت النتائج أن البرنامج الدراسي الموجود لا يتلاءم مع الاحتياجات الاجتماعية واللغوية لدى متعلمي اللغة، فمن الضروري زيادة الوحدات الدراسية فيما يتعلق به تعليم مهارة ترجمة النصوص من العربية إلى الفارسية والعكس بشكل عام والنصوص الإعلامية بشكل خاص. زد على ذلك، أنه من المستحسن أن يتمَّ تنظيم محتوى الوحدات الدراسية وفقًا لميزات وخصائص هذه النصوص المقترحة، وأن يكون منهج التدريس على أساس اتجاه ورشة العمل والاتجاه الموجه نحو المهام. وتبين أيضًا أنه يكون من الضروري تعزيز كفاءة ثنائية اللغة، والتكافؤ، والفهم القرائي، وترقية مستوى المعرفة الإعلامية والصحفية.

– لقد قام زارع (١٣٩٦) في أطروحته الدكتوراه، بدراسة موازنة بين فاعلية المنهج التلقيني والمنهج التعاوني في تعليم مهارة ترجمة العربية لطلاب الثانوية في إيران. هدف البحث إلى دراسة فاعلية المنهجَين في تنمية كفاءة الترجمة العربية لدى متعلمي المرحلة الثالثة الثانوية. للإجابة عن أسئلة البحث، تمَّ استخدام المنهج الميداني والاختبار كأداة البحث. بذلك، تمَّ اختيار عينة البحث من ٣٥ تلميذاً من إحدى مدارس مدينة صفاشهر بمحافظة فارس، ثم تمَّ توزيعهم على المجموعتين الضابطة والتجريبية بطريقة عشوائية، فطبقت الطريقة التقليدية على المجموعة الضابطة، والطريقة التعاونية على المجموعة التجريبية، ثم أجري اختبار قبلي للتأكد من تكافؤ المجموعتين، ثم تمَّت إعادة الاختبار في مرحلتين اثنتين لرصد تنمية كفاءة الترجمة لدى المجموعتين، ثم تمَّ تقدير مدى فعالية الطريقتين في دافعية عينة البحث إلى جو الصف والمدرسة، عبر تنفيذ استبانة نفسية. مضافًا إلى ذلك، تمَّ تصنيف أخطاء الطلاب في الترجمة، وحللت البيانات باستخدام برنامج الرزم الإحصائية SPSS. لقد أظهرت النتائج أنه توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين المجموعتين في درجات الاختبارَين البعدَين الأول والثاني، مما يظهر فاعلية الطريقة التعاونية أكثر من الطريقة التقليدية في تنمية كفاءة الترجمة وترسيخ المعلومات لدى الطلاب.

– لقد قامت عربي ورستم بور (١٣٩٨) بدراسة باثولوجيا كفاءة الترجمة لدى طلاب البكالوريوس لفرع اللغة العربية وآدابها وتدريس الترجمة من العربية إلى الفارسية والعكس بالاعتماد على منهج تحليل الخطأ (Error Analysis). فتكوَّن المجتمع الأصلي من طلاب فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة الزهراء في طهران، واعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي ـ التحليلي، وإجراء الاختبار، مستخدمة الاستبانة والمنهج الميداني وبرنامج الرزم الإحصائية spss. لقد أثبتت النتائج أنه النظام التعليمي بحاجة ماسة إلى تخطيط مناسب لدروس الترجمة والوقت المخصص لها، كما أنه توجد هناك علاقة مباشرة بين النجاح في تعلم القواعد الصرفية والنحوية وفهم النصوص وبين النجاح في أنواع الترجمة. وتبين أيضاً أن أخطاء التداخل اللغوي من أكثر الأخطاء شيوعاً لدى الطلاب، ثم تأتي الأخطاء اللغوية في ترجمة النصوص الأدبية من العربية إلى الفارسية، وأن الأخطاء النحوية وأخطاء التداخل اللغوي من أكثر الأخطاء شيوعاً لديهم في الترجمة من الفارسية إلى العربية.

– تناول زارع (١٣٩٩ه.ش) دراسة فاعلية تمرين النموذج في الترجمة في تطوير مهارة التعبير العربي وتحسينها لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بالفارسية بالاعتماد على المنهج شبه التجريبي. فتمّ اختيار مجموعة من طلاب البكالوريوس (٣٤ طالباً) الدارسين في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة يزد وتمَّ توزيعهم عشوائياً على المجموعتين الضابطة والتجريبية. في بداية المشروع، أجري اختبار للتأكد من تكافؤ المجموعتين. ثم تمَّ اختيار عديد من القصص العربية القصيرة بطريقة هادفة لتلقينها خلال فصل دراسي واحد، ثم تمَّ التركيز على شرح العناصر القواعدية واللغوية والإملائية المتوافرة في القصص، إلا أن في المجموعة التجريبية، استخدمت إستراتيجية تمرين النموذج في الترجمة أيضاً. بعد نهاية الفصل الدراسي وإجراء الاختبار البعدي، أوضحت النتائج أنه يوجد فرق دال إحصائي بين المجموعتين في عدد الأخطاء التعبيرية، بعبارة أدق، أن تواتر الأخطاء القواعدية واللغوية لدى المجموعة التجريبية تدنى بشكل ملحوظ، إلا أنه لم توجد فروق ذات دلالة إحصائية بينهما في الأخطاء الإملائية. أظهرت هذه النتيجة أنه توجد هناك علاقة مباشرة بين تمرين نموذج الترجمة واختيار التراكيب النحوية والمفردات المناسبة في الإنتاج الصحيح للغة البينية في الكتابة العربية لدى المتعلمين لها من الناطقين بغيرها.

في ضوء ما تقدم، لاحظنا أن الكثير من الدراسات السابقة المتعلقة بالطرق التدريسية المستحدثة وخاصة الطريقة الاستكشافية ارتكزت على كيفية تدريس المواد الدراسية المختلفة غير مادة العربية. زد على ذلك، أن الجامعات كانت مجتمعاً أصلياً لعدد كبير من هذه الدراسات، وأن دورتها التجريبية كانت قصيرة. فجاءت

الدراسة هذه حتى تخطو خطوة إيجابية ـ وإن كانت صغيرة ـ نحو سد الفجوات التعليمية والبحثية في هذا المجال.

مراجعة الأدب النظري

يعتمد النجاح في التدريس غالباً ما على اختيار طريقة التدريس؛ فيقوم المعلّم بتحديد طريقته وكل ما سيتّبعه من إجراءات وخطوات وأساليب، وذلك بعد اختيار المنهج الدراسي وقبل تعيين أداة التدريس؛ ومرجع ذلك أن طريقة المعلم في التدريس تكشف عن جودة نشاط الطلاب لتحقيق الأهداف التربوية. بشكل عام، يمكن توزيع مناهج وطرق التدريس على الطرق التقليدية والطرق الحديثة أو الفعالة.

إن الطريقة التقليدية لها خلفية طويلة المدى في النظام التعليمي. فتقوم أساليب الطريقة التقليدية عادة على المبادئ النظرية القديمة أو أحيانًا المنسوخة. بالنسبة إلى هذه الطريقة، يُعدّ المعلم محوراً أساسياً في العملية التعليمية، حيث يُلقي المعلم الدرس على المتعلمين ويملي المعلومات عليهم، دون السماح لهم بالمناقشة أو المشاركة، ويكون المتعلمون سلبيين حيث يتلقون المعلومات في سياق منظم وفقاً لوجهة نظر المعلم. تركّز الطريقة التقليدية على نقل المعلومات من المعلّم إلى المتعلّم بشكل مباشر؛ بذلك يلعب المعلم دوراً محورياً في هذه الطريقة. بعبارة أوضح، يتكوّن الصف من المعلّم والمتعلّم والسبورة والكتاب المدرسي فقط. في هذه الطريقة، إنّ المعلم وظيفته الأساسية نقل المعلومات والمعارف وحشوها في الأذهان، وتقدير تعلّمهم، وتحسين التصرفات المطلوبة، وإن المتعلمين يتّبعون إرشاداته خطوة بخطوة دون أن يمتلكوا حرية الاختيار (ميرمحمدي، ١٣٧٩: ٢٤). بعبارة أخرى، إن الطريقة التقليدية تطلَق على طريقة لا يتمتع المتعلمون فيها بالنشاط العقلي والفكري والجسدي إلا قليلاً، ولا يتبعون إلا معلّمهم الذي يمثّل دور الملقّن الذي يشرح لهم محتويات الكتاب ويسجّلون ملاحظاته (محبي، ١٣٨٤: ١٣).

ومن إحدى طرائق التدريس التي تندرج ضمن منظومة الطريقة التقليدية، هي الطريقة التوضيحية التي تعني نقل المعلومات والمعارف بشكل مباشر إلى الطلاب عبر استخدام الكتب والكراسات أو إلقاء المحاضرات. ظهرت هذه الطريقة لنقل كمٍّ هائل من المعلومات والمعارف إلى عدد كبير من المتعلمين في فترة زمنية قصيرة. في هذه الطريقة، يقوم المعلّم بنقل المعرفة إلى الطالب، ويعطيه الحلول والأجوبة الجاهزة، ويبدأ بإعطاء التعليمات المعينة له. زد على ذلك، أن المعلّم يحاول أثناء التدريس، أن يقوم بعرض أمثلة كثيرة عليهم حتى يتمكّنوا من تعميم المفاهيم والمبادئ المختلفة وتطبيقها في المواقف الجديدة (سرشكي، ١٣٨٩: ٧٠).

في العقود الأخيرة من القرن التاسع عشر، ظهرت مجموعة متنوعة من طرائق التدريس الفعالة التي لفت انتباه المعلمين والباحثين بشكل ملحوظ. تسعى هذه الطرائق إلى إشراك المتعلم في الشيء الذي يتعلمه بعكس الطريقة التقليدية (بانوول وآيسون ، ١٩٩١: ٣٨). في الطريقة الفعالة، علاوة على دور المعلم والبيئة، يلعب المتعلم دوراً جلياً في العملية التعليمية؛ حيث يعتمد الطالب على ذاته بالبحث من أجل اكتساب المعرفة وفهم المسائل والقضايا المطروحة ويقوم بالمشاركة في العملية التعليمية من خلال الاستفسار والاستقصاء، حتى تتحقق الغاية المنشودة لنظام التعليم والتربية، وهي إنشاء وتعزيز العلاقة البناءة وحسن التعاون بين المعلم والمتعلم في العلمية التعليمية.

رغم توصيات الخبراء والمعلمين على فعالية طرائق التدريس الحديثة والفعالة في التعلّم، لسوء الحظ، إن هذه الطريقة لم تواجه استقبالاً كما ينبغي في النظام التعليمي الإيراني، حيث لا نغالي إذا قلنا إن هذه الطريقة لا يوجد أثر لها إلا في بعض المدراس والمعاهد الخاصة. إن الطريقة الفعالة تشمل جميع المناهج والطرق التدريسية التي تحرص على مشاركة المتعلمين في العملية التعليمية بشكل إيجابي (محمودي وآخرون، ١٣٨٨: ٤٧). ومن هذه الطرق الحديثة يمكن أن نشير إلى الطريقة الاستكشافية.

تطلَق الطريقة الاستكشافية على طريقة تقوم على التفاعل الإيجابي بين المعلم والمتعلم؛حيث يلعب المتعلم دور المستكشف والباحث ويسعى إلى اكتساب المعارف وبلوغ المعلومات تحت إشراف المعلم وإرشاده، حتى يستنتج من البيانات المتوفرة لديه ويتوصل إلى نتيجة كلية نهائية من النتائج المتعددة (يغما، ١٣٧٢: ٥٩). في هذه الطريقة، يسعى المتعلم إلى الوصول إلى الغاية المنشودة بإرشاد وتوجيه المعلم أو دون إرشاده. فإن السمة الرئيسة للطريقة الاستكشافية هي توجيه المعلم للمتعلم (صفوي، ١٣٨٧: ١٠٢).

يُعدّ جيروم برونر (١٩١٥ ـ ٢٠١٦)، صاحب نظرية الطريقة الاستكشافية، ومن منتقدي وجهة نظر السلوكية في مجال التعلم؛ إذ يرى أن التعلم حصيلة الإدراك والمعرفة والبصيرة؛ كما يؤكد أنه عند تعلّم المفاهيم لابدّ من العمل النشط من جانب الطلبة والتنظيم الإدراكي والحسي والبصري والتصوري ثم التمثيل الرمزي (شهاب، ٢٠٠٣: ٣). لقد حاول برونر في كتابه المعروف "عملية التربية" أن يوضح اللبنات الأولى لنظريته في التعلم، فهو يؤكد على أن النظريات التعليمية عليها الإجابة عن سؤال رئيس، وهو: كيف يمكن أن نتعلم بشكل أفضل؟ ويرى أن مهمة المعلم ليست إعطاء الأجوبة الجاهزة والإجابات الكاملة للمتعلمين، بل يجب عليه أن يجعلهم يواجهون مشكلة محددة ويقودهم إلى اكتشاف الحلول الصحيحة (بيلر ، ١٣٧٨: ٢٥٣). يعتقد برونر: «أن البرنامج يجب أن يكون منظماً، حيث يحفز الطالب على أن يكون نشطاً إيجابياً في العملية التعليمية؛ لأنه إذا قدّم المعلم الأجوبة الصائبة بين أيدي الطلاب بادئ الأمر، فسيعتمدون على كتبهم ومعلميهم فقط،

فلن يبذلوا جهداً حقيقياً في اكتساب المعلومات والمعارف، مما يؤدي إلى أنهم لا يشعرون بالرضاء من التعلم وتضعف دافعيتهم التعليمية» (برونر، ١٩٧٢: ٣٨).

يُعدُّ التعلم بالاكتشاف عملية تركز على الحرية والمنهج العلمي. في هذه الطريقة، يعطي المعلم وزناً كبيراً لنشاط المتعلم وقدراته في مواجهة المشكلة المطروحة. تكون هذه الطريقة بمثابة عملية دراسة الظواهر غير العادية وتحليلها. ومن اللافت أن كولينز وستيفنز ، وهما من أصحاب هذه الطريقة التعليمية، قاما بدراستها من النواحي المختلفة (جويس وويل ، ١٩٨٩: ١٤).

يرى سكمان (١٩٦٢: ٩٣)، أن المتعلمين حين يتفطنون أن المعرفة البشرية تجريبية وغير مؤكدة وأنها يمكن استبدالها بمعرفة جديدة، فسيحصلون على اتجاه إيجابي نحو موضوع الدرس. تقوم جوهرة الطريقة الاستكشافية على أن المتعلمين يقومون باكتساب المفاهيم الجديدة واكتشاف الحلول الصحيحة بإرشاد وتوجيه معلميهم. يرى كالاهان وكلارك أن الطريقة الاستكشافية تقوم على عنصرين أساسيين: الأول: القياس؛ لأن هذه الطريقة تحرص على أن الطلاب عليهم أن يصلوا إلى النتائج العلمية وأن يطبقوها في المواقف الجديدة، والثاني الاستقراء، لأنها تعمل على أن الطلاب عليهم أن يقوموا بإجراء العملية التعليمية وأن يخطوا كل خطوات حل المشكلة وأن يستنبطوا النتيجة وفقًا للبيانات المتاحة لهم (كالاهان وكلارك، ١٩٨٤: ٤٣).

ومن جهة أخرى، أن الطريقة الاستكشافية تشبه فن حل المشكلات. فعرف جون ديويي لأول مرة الطريقة الاستكشافية بأنها تعني فن حل المشكلات والاهتمام بالأنشطة الحرة لدى الطفل من خلال المشاهدة. مع أن عديدًا من الأخصائيين والخبراء كانوا قد قالوا وكتبوا عن هذه القضية قبله، إلا أن ديويي ((Dewey لم يكتف بالبحوث النظرية فقط، بل تعداها إلى القيام بدراسة موازنة بين طريقة التدريس المتحور حول المتعلم والطرق التقليدية، وإلى إماطة اللثام عن إيجابيات الطرائق الحديثة وسلبيات الطرائق التقليدية حتى يرسم طريقاً جديداً أمام المعلمين. دون أدنى شك، أن الفلسفة البراغماتية وتوغلها في الولايات المتحدة الأمريكية مما ترك أثراً بيناً في مقبولية هذه الطريقة (شكاري، ١٣٩٨: ١٨).

قصارى القول، المعلم في الطريقة الاستكشافية لا يعرض المادة على المتعلمين في شكلها النهائي، بل يقودهم إلى اكتشاف الحل الصحيح؛ وفي المقابل، أنهم يسعون إلى التعامل مع المشكلة والقيام بتنظيم المعارف والمعلومات السابقة لديهم والتفكير في العلاقات القائمة بين مكوناتها حتى يستنتجوا من البيانات السابقة ويتوصلوا إلى نتيجة كلية للنتائج تحت إشراف وتوجيه معلمهم (اديب نيا، ١٣٨٩: ١٣). بعبارة أدق، إن دور المعلم يتضاءل في هذه الطريقة، وإن المتعلم يلعب دوراً محورياً وإيجابياً فيها. يبدو أن هذا الأمر يخفف العبء

النفسي والقلق لدى المتعلم في الطريقة الاستكشافية ويجعله يتمتع بحرية عمل أكثر؛ لأن المعلم في هذه الطريقة يمثل دور زميلٍ له.

المنهجية

منهج البحث

يسعى البحث الحالي إلى أن يكشف اللثام عن فعالية الطريقتين التقليدية والاستكشافية في تدريس اللغة العربية تركيزاً على الترجمة في إحدى المدارس المتوسطة الأولى بمدينة كاشان في العام الدراسي ١٤٠٠ـ ١٤٠١، باستخدام المنهج شبه التجريبي. تمّ اختيار العينة غير الاحتمالية الملاءمة من ثم تمَّ توزيع التلامذة على المجموعتين الضابطة والتجريبية بشكل عشوائي. في بداية العام الدراسي، أجريت عملية التكافؤ الإحصائي بين المجموعتين قبل بداية المشروع على أساس الاختبار القبلي، فلم توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين المتوسطات الحسابية لدرجات المجموعتين. ثم تمَّ تطبيق الطريقتين عليهما. في نهاية العام الدراسي، شاركت عينة البحث في الاختبار البعدي، وحللت الدرجات لدراسة فرضيتَين للبحث.

المجتمع الأصلي للدراسة وعيّنتها، وطريق اختيار العينة

يشمل المجتمع الأصلي لهذا البحث مدارس المرحلة المتوسطة الأولى بمدينة كاشان في العام الدراسي ١٤٠١ـ ١٤٠٠ هـ. ش، وينطوي حجم العينة (جدول الرقم ١) على ٧٨ تلميذاً في إحدى هذه المدارس. تمّ توزيع العيّنة على المجموعتين (٣٩ طالباً) باعتبارها عينة ملاءمة. وأما بالنسبة إلى طريق اختيار العينة، فوزّعناهم على المجموعتين الضابطة والتجريبية بطريقة عشوائية. في طيلة عملية البحث. أخذنا النقاط التالية في الاعتبار حتى لا يشوب النتائج إلا أقل قدر ممكن من الأخطاء:

ـ تمّ اختيارها من جنس الذكر.

ـ تمّ التحقق من تجانس وتكافؤ مستوى التحصيل للمجموعتين بإجراء اختبار قبلي، فلم يوجد فرق دال إحصائي بينهم

الجدول (١)

وصف العينة الإحصائية على أساس عدد الطلاب ونوع طريق التدريس

المجموعة	عدد الطلاب	طريقة التدريس
المجموعة الضابطة	٣٩	تقليدية
المجموعة التجريبية	٣٩	استكشافية
المجموع	٧٨	ـــــ

أداة البحث وتحليل البيانات

تكون أداة جمع البيانات، اختبار صممه الباحثون على أساس مادة العربية في الصف الثامن بالمرحلة المتوسطة الأولى. يجدر ذكره أنه تم إجراء اختبارين: الاختبار القبلي في بداية العام الدراسي ١٤٠٠ ـ ١٤٠١، والاختبار البعدي في نهايته. أجري الاختبار القبلي في الجلسة الأولى من الفصل الدراسي للتأكد من تكافؤ المجموعتين، وكان الاختبار من نوع الاختيار من متعدّد وأسئلة مقالية شمل ١٦ سؤالاً في صفحتين، واستغرق ٤٥ دقيقة للإجابة عنها. كان الاختبار البعدي أيضاً اختباراً صمّمه الباحثون، وشمل أيضاً أسئلة الاختيار من متعدّد والأسئلة المقالية في صفحتين، لرصد كفاءة الترجمة لدى عينة البحث وقياس أثر الطريقة الاكتشافية في تنمية كفاءة الترجمة لديها. ففي نهاية الفصل الدراسي، شاركت العينة في هذا الاختبار لمدة ٣٠ دقيقة.

صدق البحث وثباته

يشير الصدق إلى مدى الحصول على غرض قد صُمّم الاختبار من أجله ويُعدّ من الشروط الضرورية التي ينبغي توفرها في الأداة المعتمدة في الدراسة، بناءً لمقدرته على قياس ما وضعت من أجله والسمة المراد قياسها (عبد الرحمن وزنكنة، ٢٠٠٨: ٦٩). فعلى سبيل المثال، يمتاز اختبار التقدم الدراسي بالمصداقية والموثوقية على شريطة أن يقيس محتوى الدرس وأهدافه المنشودة بدقة فائقة. وأما في الدراسة الحالية، ولأجل التأكد من صدق أداة البحث، عرضنا الاختبارين القبلي والبعدي على عدد من أساتذة في اللغة العربية بالجامعات والمدراس الإيرانية وذلك للإدلاء بملاحظاتهم التي تمّ التعديل في ضوءها؛ ومن أجل قياس مدى ثبات الاختبار، تمّ استخدام معادلة ألفا كرونباخ . فأثبتت النتائج أن الاختبار القبلي حصل على قيمة ألفا تساوي ٨٧/ ٠ كما حصل الاختبار البعدي قيمة ألفا تساوي ٨٥/ ٠ وهي قيمة مقبولة لأغرض البحث العلمي.

خطوات البحث ومراحله

لقد أشارت الوثيقة التوجيهية لتأليف الكتب العربية المدرسية إلى بعض مبادئ التعليم والتعلم على أساس اتجاه البرنامج وأهدافه وأصوله، فيما يلي:

ـ يجب أن يكون التعليم فعالاً ويتمّ إنجازه بمشاركة جماعيَّة بين الطلاب.

ـ يجب تعليم الطالب كيفية التعلم والتفكير والتعامل مع حل المشكلات.

ـ يهدف تعليم اللغة العربية إلى تنمية المهارات اللغوية، وخاصة مهارات الترجمة والفهم القرائي. في السنوات الثلاثة الأولى وخاصة في الصف الأول بالمرحلة المتوسطة الأولى، يطمح النظام التعليمي إلى أن يقرأ التلميذ النصوص العربية بشكل صحيح وأن يفهم المعنى الفارسي للعبارات والجمل العربية. ولا يفوتنا أن النظام التعليمي لا يركز على مجرد القواعد الصرفية والنحوية بل المراد هو تطوير فهم اللغة من خلال تعلم قواعدها.

ويجب اختيار الطرائق المناسبة للتعليم والتعلم وتطبيقها وفقًا لأهداف البرنامج واتجاهاته (سند راهنماي توليد كتابهاي عربي ، ١٣٩٦: ٢٦).

تماشياً مع تحقيق الأهداف والمبادئ المذكورة، وتطبيق الطريقة الاستكشافية قمنا بإجراء البحث خطوةً خطوةً كما يلي:

١- تمّ توزيع عينة البحث على المجموعتين الضابطة والتجريبية بشكل عشوائي.

٢- تمّ التأكد من تكافؤهما من خلال الاختبار القبلي.

٣- طُبّق مشروع البحث على المجموعتين؛ حيث قام أحد الباحثين بتدريس المجموعة الأولى بالطريقة التقليدية التوضيحية، والثانية بالطريقة الاستكشافية في عام دراسي كامل. كما ذكرنا سالفاً في الإطار النظري للبحث، أن الطريقة التوضيحية تعني نقل كمٍّ هائل من المعلومات والمعارف المطلوبة بشكل مباشر إلى المتعلمين في فترة زمنية قصيرة عبر استخدام الكتب والكراسات أو إلقاء المحاضرات. في هذه الطريقة، يقوم المعلم بتقديم المبادئ وحل المشكلات للطلاب، ويشرح الخطوات المطلوبة ويقوم الطلاب بتطبيق الخطوات وتكرارها، بعبارة أخرى، إن دورالمعلم يكون الإلقاء والتلقين ودور الطالب تلقي المعرفة ثم الحفظ. وتمَّ تطبيق الطريقة الاستكشافية في المجموعة التجريبية. في هذه الطريقة الحديثة، يهيئ المعلم أرضية مناسبة لتدريس المحتوى التعليمي، فيسعى إلى إثارة حب المعرفة لدى الطلاب ويقودهم إلى اكتشاف الحلول المناسبة. فتعتمد فرضية الباحثين على أن الطريقة الاستكشافية تلعب دوراً أساسياً في تيسير تدريس اللغة العربية وفهمها. ففي هذه الطريقة، لم يعد المعلم ناقلاً للمعلومات، بل يبرز دوره كموجِّه أو مرشد للتلامذة، يعلمهم كيفية الوصول إلى مصادر المعرفة. على أساس هذه الطريقة الفعالة، يميز التلميذ الضمائر المنفصلة الأربع عشرة في الأمثلة والجمل المفيدة وفقًا لقسم المعجم في كل درس، ثم يسعى أن يرسخ ما يعادلها في الفارسي في الذهن، ثم يحمل كل ضمير نموذجين: نموذج للفعل الماضي ونموذج آخر للفعل المضارع. فعلى أساس هذه النماذج، يتمكّن المتعلّم من التمييز بين الأفعال بسهولة، وذلك خلاف الطريقة التقليدية التي تركز على حفظ مواد الأفعال وتصريفها فقط.إن النقطة المهمة الكامنة في عملية التعلم والنجاح في تقديم ترجمة صحيحة من الأفعال على أساس النماذج، هي أن التلميذ يعلم معاني الأفعال الموجودة في الكتاب، ثم يقوم بترجمة أنواع الجمل (في الصيغ والحالات المختلفة) بشكل صحيح، من خلال تعلم النماذج وممارسة التمرين والتكرار. وأما بعد تعلّم الضمائر المختلفة وحفظها، تأتي مرحلة التعرف على النماذج المتلاءمة مع كل ضمير، ثم يميّز التلميذ الأفعال الثلاثية الموجودة في الكتاب على أساس النماذج المتاحة ويقوم بترجمتها. في الطريقة الاستكشافية، يبحث المتعلّم عن معرفة الأفعال وفهمها وتقديم ترجمة صحيحة للجُمل والعبارات المفيدة.

بذلك لا يؤخذ في الاعتبار حفظ الضمائر والمفردات وتصريف الأفعال فقط، بل يكتسي الفهم الصحيح لأنواع الأفعال وتمييزها وكذلك الترجمة الصحيحة للجمل أهمية بالغة. وهذا هو الغاية المنشودة التي يطمح إليها المعلم في تدريس اللغة العربية على أساس الطريقة الاستكشافية.

٤- في نهاية العام الدراسي تمّ قياس كفاءة الترجمة لدى العينة بالاختبار البعدي ومقارنة درجاتهم التي حصل عليها التلامذة.

٥- وأخيراً تمّ عرض البيانات الحاصلة وتحليلها من إجراء الاختبارين على مستوى الإحصاء الوصفي والاستدلالي للإجابة عن سؤالَي البحث.

عرض النتائج

السؤال الأول: ما تأثير الطريقة الاستكشافية في تنمية كفاءة الترجمة العربية لدى تلامذة الصف الثامن؟

تمّ عرض نتائج درجات المجموعة التجريبية في الاختبارين القبلي والبعدي في الجدول (٢). حسب البيانات الواردة في هذا الجدول، إن معدل الدرجات للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي هو ٣٧/ ١٣ (الانحراف المعياري ٠١/ ٣)، ومعدل درجاتها في الاختبار البعدي هو ٥٥/ ١٥ (الانحراف المعياري ٠٩/ ٤). نظرًا إلى الإحصائيات والأرقام أعلاها في الإجابة عن السؤال الأول، يمكن أن نقول إنه يوجد فرق دال إحصائي بين المجموعتين في تنمية المستوى التعليمي لدى التلامذة، مما يدل كل دلالة على أن الطريقة الاستكشافية لها أثر أوقع في مدى تنمية كفاءة الترجمة العربية لدى عينة البحث.

الجدول (٢)

المؤشرات الوصفية لدرجات الاختبارين القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية

العدد	التباين	الانحراف المعياري	معدل الدرجات	نوع الاختبار
٣٩	٩.٠٦	٣.٠١	٣٧/١٣	القبلي
٣٩	١٦.٧٣	٤.٠٩	٥٥/١٥	البعدي

السؤال الثاني: ما هو الفرق بين الطريقتين التقليدية والاستكشافية في تنمية كفاءة الترجمة العربية لدى عينة البحث؟

في الجدول (٣)، تمّ عرض المؤشرات الوصفية لدرجات المجموعتين الضابطة والتجريبية في الاختبارين القبلي والبعدي. وفقاً للجدول أدناه، إن معدل الدرجات للمجموعة الضابطة في الاختبارين القبلي والبعدي على

التوالي ٧٣/ ١٢ و١٠/ ١٣، ومعدل الدرجات للمجموعة التجريبية على التوالي ٣٧/ ١٣ و٥٥/ ١٥. حسبما يطلعنا الجدول (٣) ثمة فرق ذو دلالة إحصائية في معدل الدرجات في الاختبارين بين المجموعة التجريبية (يساوي ١٨/ ٢) والمجموعة الضابطة (يساوي ٣٧/ ٠)، مما يدل على أن فاعلية الطريقة الاستكشافية أكثر من الطريقة التقليدية في تنمية كفاءة الترجمة العربية لدى عينة البحث.

الجدول (٣)

مقارنة المؤشرات الوصفية لدرجات المجموعتين الضابطة والتجريبية في الاختبارين القبلي والبعدي

عدد الطلاب	التباين	الانحراف المعياري	معدل الدرجات	المجموعة	نوع الاختبار
٣٩	٧.٥٦	٢.٧٥	١٢.٧٣	المجموعة الضابطة	
٣٩	٩.٠٦	٣.٠١	١٣.٣٧	المجموعة التجريبية	القبلي
٧٨	٨.٣١	٢.٨٨	١٣.٠٥	المجموع	

عرض النتائج

لا يمكن تعميم النتائج التي تمّ الحصول عليها من خلال الأساليب الإحصائية الوصفية، على مجتمع الدراسة بشكل كامل. فلتعميم النتائج الحاصلة من العينة إلى المجتمع والإجابة عن الأسئلة أو اختبار فرضيات البحث، يجب استخدام الأساليب الإحصائية الاستدلالية. في هذا القسم من الدراسة، نسعى أن نقوم بدراسة وتحليل أسئلة البحث وفرضياته، عبر استخدام الاختبارات الإحصائية المناسبة.

السؤال الأول: ما هي فعالية الطريقة الاستكشافية في مدى تنمية كفاءة الترجمة العربية لدى تلامذة الصف الثامن؟

للإجابة عن هذا السؤال المطروح، تم استخدام اختبار t) لعينتين مرتبطتين ، والذي وردت نتائجه في الجدول (٤). يعد هذا الاختبار من أنواع الاختبارات الإحصائية البارامترية، هادفاً إلى دراسة فاعلية تدخل متغير في مجموعة في فترتين مختلفتين؛ بعبارة أخرى، يركز هذا الاختبار على مقارنة المتوسطات الحسابية للعينتين المرتبطتين من الاختبارين القبلي والبعدي، ويسعى إلى إثبات وجود فرق دال إحصائي بين متوسطات العينتين أو عدم وجوده. فالافتراض الأساسي في استخدام هذا الاختبار الإحصائي، هو الحالة الطبيعية لتوزيع المتغيرات

(حبيب بور وصفري، ١٣٩١: ٥٥٢). بما أن عدد العينة كان أكثر من ٣٠ تلميذاً في المجموعة التجريبية، فيمكن أن نفرض توزيع متغيرات الدرجات في الاختبارين القبلي والبعدي طبيعياً على أساس نظرية الحد المركزي.

$$H_1 : \mu_d \neq 0$$

يدل الفرض الصفري في هذا الاختبار على أنه لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين المتوسطات الحسابية لدرجات المجموعة التجريبية في الاختبارين القبلي والبعدي، إلا أن الفرض البديل يدل على وجود الفروق بين الاختبارين. بذلك، سيكون الفرض الصفري والفرض البديل كما يلي:

$$H_0 : \mu_d = 0$$

الجدول (٤)

نتائج اختبار ***t*** *لعينتين مرتبطتين للإجابة عن السؤال الأول*

المتغير	التوزيع التكراري	المتوسط الحسابي	درجة الحرية	*t*	**P**
درجات المجموعة التجريبية في الاختبار القبلي	٣٩	١٣.٣٧	٣٨	٥.٨٣١-	٠٠٠.
درجات المجموعة التجريبية في الاختبار البعدي	٣٩	١٥.٥٥			

استناداً إلى قيمة اختبار t في الجدول أعلاه، توجد فروق دالة إحصائية بين المتوسطات الحسابية لدرجات المجموعة التجريبية في الاختبارين القبلي والبعدي. بذلك يرفض الفرض الصفري الذي يدل على عدم وجود الفرق الدال الإحصائي بين المتوسطات الحسابية لدرجات هذه المجموعة في الاختبارين. وفي الوقت نفسه، يقبل الفرض البديل. بعبارة أخرى، إنّ تطوير وتحسين الأداء النهائي لهذه المجموعة في الاختبار البعدي، يكون حصيلة تدخّل المتغير المستقل، أي (الطريقة الاستكشافية).

السؤال الثاني: ما هو الفرق بين الطريقتين التقليدية والاستكشافية في تنمية كفاءة الترجمة العربية لدى عينة البحث؟

للإجابة عن هذا السؤال، تمّ استقصاء وجود أو عدم وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين المتوسطات الحسابية لدرجات الاختبار القبلي في بداية الأمر، ثم تمَّ تقصي وجود أو عدم وجود فروق دالة إحصائية بين متوسط درجات الاختبار البعدي لدى المجموعتين الضابطة والتجريبية، بذلك أجري اختبار t لعينتين مستقلتين. يقوم هذا الاختبار بمقارنة متوسط درجات المجموعتين. يتمّ إجراء هذا الاختبار لحساب فترة الثقة، أو لاختبار فرضية الاختلاف في متوسط المجتمعين (عندما يكون الانحراف المعياري واستقلال العينات بعضها من بعض غير معلومَين). بعبارة أخرى، يتمّ الحكم على المتوسطات التي تمّ الحصول عليها من العينات العشوائية. والافتراض الأساسي في استخدام هذا الاختبار الإحصائي، هو الحالة الطبيعية لتوزيع

المتغيرات (حبيب بور وصفري، ١٣٩١: ٥٥٢). نظراً إلى أن عدد العينات في المجموعتين الضابطة والتجريبية كان أكثر من ٣٠ تلميذاً، فيمكن أن نفرض توزيع متغيرات الدرجات في الاختبارين القبلي والبعدي لدى المجموعتين، طبيعياً على أساس نظرية الحد المركزي.

تمّ عرض نتائج اختبارt لعينتين مستقلتين، لمقارنة المتوسطات الحسابية لدرجات المجموعتين في الاختبار القبلي. وفقاً للجدول أدناه، تدلّ نتائج هذا الاختبار على أنه لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين المجموعتين في هذا الاختبار. بعبارة أدق، أن المجموعتين متكافئتان، وأن الفروق الحاصلة ترجع إلى الصدفة ولا غير.

الجدول (٥)

نتائج اختبارt لعينتين مستقلتين لمقارنة درجات المجموعتين في الاختبار القبلي

المتغير	التوزيع التكراري	معدل الدرجات	درجة الحرية	t	P
درجات المجموعة الضابطة في الاختبار القبلي	٣٩	١٢.٧٣	٧٦	٠.٩٨٢-	٠.٢٨١
درجات المجموعة التجريبية في الاختبار القبلي	٣٩	١٣.٣٧			

تمّ عرض نتائج اختبارt لعينتين مستقلتين لمقارنة المتوسطات الحسابية لدرجات المجموعتين في الاختبار البعدي في الجدول (٦). وفقاً لهذا الجدول، تدل نتائج هذا الاختبار على أنه يوجد فرق دال إحصائي بين المجموعتين في الاختبار البعدي، رغم التكافؤ بينهما في نتائج الاختبار القبلي.

بما أن معدل درجات المجموعة التجريبية (يساوي ٥٥/ ١٥) كان أعلى من معدل درجات المجموعة الضابطة (يساوي ١٠/ ١٣) في الاختبار البعدي، وأن هذا الفرق دال إحصائي (يساوي ٤٥/ ٢)، وفقاً لبيانات الجدول (٦)، فيمكن أن نستنتج أنه توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين المجموعة التي طبقت عليها الطريقة التقليدية والمجموعة التي طبقت عليها الطريقة الاستكشافية، في مدى تنمية التحصيل الدراسي لدى عينة البحث، مما يدل كل دلالة على أن للطريقة الاستكشافية أثراً إيجابياً في تنمية التحصيل الدراسي لدى تلامذة الصف الثامن في الكتاب العربي المدرسي، بالنسبة إلى الطريقة التقليدية.

الجدول (٦)

نتائج اختبارt لعينتين مستقلتين لمقارنة درجات المجموعتين في الاختبار البعدي

المتغير	التوزيع التكراري	معدل الدرجات	درجة الحرية	t	P
درجات المجموعة الضابطة في الاختبار البعدي	٣٩	١٣.١٠	٧٦	٢.٧٥٦-	٠.٠٠٧
درجات المجموعة التجريبية في الاختبار البعدي	٣٩	١٥.٥٥			

الاستنتاج والمناقشة

تناولت هذه الدراسة فاعلية الطريقة الاستكشافية في كفاءة الترجمة العربية لدى تلامذة إحدى مدارس المرحلة المتوسطة في مدينة كاشان وتوصلت إلى ما يلي:

أظهرت دراسة المتوسطات الحسابية لدرجات تلامذة الصف الثامن بالمرحلة المتوسطة الأولى في الكتاب العربي المدرسي بمدينة كاشان أن متوسط الاختبار القبلي لدى الصفين الذَين تمَّ تدريس أحدهما بالطريقة الاستكشافية والآخر بالطريقة التقليدية الأكثر شيوعاً في المدارس الإيرانية، هو ٥٢/ ١٣ وأن متوسط الاختبار البعدي هو ٥٥/ ١٥، مع فرق المعدلات ٢٧/ ١ في الاختبارين، مما أثبت أن الطريقة الاستكشافية لها أثر جلي في تنمية التحصيل الدراسي لدى عينة البحث. تواكب نتائج هذه الدراسة نتائج الدراسات السابقة في أن فاعلية الطريقة الاستكشافية أكثر من الطريقة التقليدية، منها يمكن أن نشير إلى دراسة ملكي آوارسين ومصطفى بور (١٣٩٤)، وخسروي سرشكي (١٣٩٨)، وزارع (١٣٩٦) .

وفقاً لوجود فروق ذات دلالة إحصائية بين الطريقتين الاستكشافية والتقليدية في كيفية التدريس، يمكن أن نقول إن فعالية الطريقة الاستكشافية أكثر من الطريقة التقليدية التي ترتكز على أن دور المعلم يكون الإلقاء والتلقين ودور الطالب تلقي المعرفة ثم الحفظ. تنسجم هذه النتيجة مع المبادئ النظرية التي تؤكد على ضرورة تطوير وتحسين طرق التدريس. بذلك، وفقاً للمؤشرات الوصفية والبيانات الإحصائية وأرقام الجداول للإجابة عن السؤال الأول للبحث، يمكن أن نقول إن المستوى التعليمي لدى المجموعة التجريبية في الكتاب العربي المدرسي، ارتفع بشكل ملحوظ بالنسبة إلى بداية العام الدراسي ١٤٠٠ ـ ١٤٠١، مما يدل على أن الطريقة الاستكشافية كان لها أثر أوقع في تنمية كفاءة الترجمة العربية لدى المجموعة التجريبية، وأن وجود الفروق ذات الدلالة الإحصائية بين المجموعتين لا تكون حصيلة الصدفة أو العوامل غير المسيطرة.

التوصيات

إن هذه الطريقة لها أثر إيجابي أوقع في تنمية التحصيل الدراسي لدى التلامذة وفقاً لفوائد الطريقة الاستكشافية، والتي تمّ إيرادها في خلفية البحث وصلبه، بذلك يوصى أن يستخدم سائر المعلمين والمدرسين هذه الطريقة في الدروس المختلفة، وتبرز هذه القضية في ورش العمل التدريبية أثناء الخدمة، كما يوصى أن تستخدم جميع طرائق التدريس الفعالة بصورة تجريبية في المراحل الدراسية المختلفة، وأن تندرج أفضل الطرق وأوقعها في النشرات التوجيهية للمعلمين، وأن يتم فرض تطبيقها على المدارس بعد الموافقة عليها من قبل الدراسات الميدانية، وأن يقوم نظام التعليم والتربية بإطلاق موقع إلكتروني لتسجيل الطرق الجديدة المبدعة في مجال التدريس، حتى يتمكن المعلمون المبدعون من تسجيل طرقهم المختبرة لاستمتاع الآخرين بها.

المصادر والمراجع

اديب‌نيا، اسد، (١٣٨٩). روش‌ها و فنون تدريس علوم تجربى در دوره ابتدايى، شوشتر: دانشگاه آزاد اسلامى، انتشارات معاونت پژوهشى.

آزمون، جواد، (١٣٩٢). «گذر از روش‌ها به الگوهاى تدريس در تربيت بدنى، انتخاب يا ضرورت‌ها؟»، آموزش تربيت دينى، شماره چهاردهم، شماره١، ص ٢٩-٣٢.

بروس، جويس؛ و مارشا، ويل، (١٣٧١). الگوهاى تدريس، ترجمه: محمدرضا بهرنگى، تهران: مركز نشر دانشگاهى.

برونر، جروم. اس، (١٩٧٢). روش آموزش و پرورش: ترجمه: منوچهر افضل، تهران: انتشارات دانشگاه تهران.

بيلر، رابرت، (١٣٧٨). كاربرد روان شناسى در آموزش، ترجمه: پروين كديور. تهران: نشر دانشگاهى.

خسروى سرشكى، مرضيه،) ١٣٨٩ .(بررسى تأثير روش اكتشافى هدايت شده با روش‌هاى سنتى در درس رياضى سوم ابتدايى شهر تهران، كارشناسى ارشد، تهران: دانشگاه علامه طباطبايى، پايان نامه كارشناسى ارشد، دانشكده روانشناسى و علوم تربيتى.

ساچمن، ريچارد، (١٩٦٢). نظريه الگوى تدريس كاوشگرى، تهران: انتشارات دانش.

شكارى، عباس، (١٣٩٨). مكاتب فلسفى و آراء تربيتى، تهران: انتشارات دانشگاه پيام نور.

شهاب، رنا محمد طه، (٢٠٠٣م). فعالية استخدام التعلّم البنائي مقارنة باستراتيجية الاستقراء في اكتساب المفاهيم الهندسية لطلبة الصف الثامن من التعليم الأساسي في الجمهورية اليمنية، رسالة ماجستير، اليمن: جامعة صنعاء.

صفوى، امان الله، (١٣٨٧). روشها، فنون و الگوهاى تدريس، تهران: سازمان مطالعه و تدوين كتب علوم انسانى دانشگاهها (سمت).

رضوانى، رضا، و احمديان، محبوبه، (١٣٩٠ش). «بررسى دانش ارزيابى كيفيت ترجمه و آموزش آن در دانشگاه هاى ايران»، فصلنامه رهيافت نو در مديريت آموزشى، سال دوم، شماره سوم، ص١٤٠-١٢٥.

زارع، ساجد، (١٣٩٦)، دراسة موازنة بين فاعلية المنهج التلقيني والمنهج التعاوني في تعليم مهارة ترجمة العربية لطلاب الثانوية في إيران، أطروحة دكتوراه، جامعة أصفهان: كلية اللغات الأجنبية.

_____ ، (١٣٩٨)، «بررسی اثربخشی تمرین الگو در ترجمه بر پیشبرد مهارت نگارش عربی دانشجویان فارسی زبان»، جستارهای زبانی، دوره: ١١، شماره: ١، ص ٢٧٧-٣٠٠.

کالاهان، جوزف اف، و لئوناردو اچ، کلارک، (١٣٦٨) .آموزش متوسطه، تدریس، ترجمه: جواد طهوریان، مشهد: آستان قدس رضوی، معاونت فرهنگی.

عبد الرحمن، أنور حسين، وزنكنة، عدنان حقي. (٢٠٠٨). الأسس التصورية في مناهج العلوم الإنسانية والتطبيقية، بغداد: المكتبة الوطنية.

عربی، مینا و رقیه رستم پور ملکی (١٣٩٨). «آسیب شناسی توانش ترجمه دانشجویان کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عربی و تدریس ترجمه ی عربی- فارسی و برعکس با تکیه بر روش تحلیل خطا». دو فصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، سال نهم، شماره ٢٠، ص ٣٠٢-٣٣٠.

محبی، عظیم، (١٣٨٤). یاددهی، یادگیری با رویکرد فعال (روش‌های تدریس فعال). تهران: انتشارات عابد.

محمودی، فیروز، و فتحی آذر،اسکندر، و اسفندیاری، رجب، (١٣٨٨)، «بررسی رابطه میزان مشارکت فعال دانش_آموزان در جریان تدریس با پیشرفت تحصیلی»، مجله مطالعات تربیتی و روانشناسی، دوره دهم، شماره سوم، ص ٦٥-٨٢.

ملکی آورسین، صادق، و مصطفی پور، روزیتا، (١٣٩۴)، «بررسی تأثیر روش تدریس کاوشگری بر میزان پیشرفت تحصیلی درس علوم تجربی دانش‌آموزان پسر پایه پنجم ابتدایی»، نشریه آموزش و ارزشیابی، سال هشتم، شماره بیست و نهم، ص ۵۳_۴۹.

مهرمحمدی، محمود (١٣٧٩). بازاندیشی فرایند یاددهی ـ یادگیری و تربیت معلم، تهران: سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی، انتشارات مدرسه.

یغما، عادل، (١٣٧٢). کاربرد روش ها و الگوهای تدریس، تهران: انتشارات مدرسه.

نقی زاده، سید علاء، (١٣٩٥)، طراحی الگویی برای آموزش مهارت ترجمه از عربی به فارسی و برعکس در مقطع کارشناسی دانشگاه های ایران (متون مطبوعاتی و رسانه ای) دولتی - وزارت علوم، تحقیقات، و فناوری - رساله دکتری، دانشگاه تربیت مدرس - دانشکده ادبیات و علوم انسانی.

یوسف زاده، محمدرضا، و معروف، یحیی؛ و رضایی، علی اصغر و قبادی، محترم (١٣٩٠)، «تأثیر روش تدریس کاوشگری بر پرورش مهارت‌های تفکر فلسفی دانش‌آموزان پایه پنجم ابتدایی در درس علوم تجربی». پژوهش‌های آموزش و یادگیری، سال هجدهم، شماره ١، ص ٣٩-٥٢.

Bonwell, C. C; Eison, J. A. (1991). Active Learning: Creating Excitement in the Classroom. Washington, DC: George Washington University Press.

Walters, Marlon M (2007). Leadership and Productivity: An Examination of Leader Member exchange model. PhD thesis. Capella University.